

# ***Sunday Newsletter (#32, 2017) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Acting President: Lilia Johnson, Phone: (604) 531-1923

## **AUGUST 6, 2017 – 9<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

*(Tone 8. Holy Princes and Passion-bearers Borys and Hlib, in holy baptism Romanus and David (1015); Martyr Christina of Tyre (300); Ven. Polycarp, Archimandrite of the Kyivan Caves Monastery (1182).*

*(The Scripture Readings: Epistle: 1Cor. 3:9-17; Gospel: Mt. 14:22-34)*

## **6 СЕРПНЯ, 2017 – 9-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

*(Голос 8. Мчч. Благовірних князів Бориса і Гліба, и св. Хрещенні Роман і Деавида (1051); Мц. Христини (300); Прп. Полікарна, архим. Печерського (1182).*

*(Чит. із Св. Письма: Апостол: 1Кор. 3:9-17; Євангеліс: Мт. 14:22-34)*

Євангельська історія, ходінням Ісуса по воді і врятуванням ап. Петра від потоплення, вчить нас, що під час нашого земного життя, яке є підготовкою до життя вічного, ми повинні звертати всю свою увагу на Христа. Тільки Він може нам допомогти пройти всі бурі, турботи, спокуси і перешкоди які трапляються у житті і доплести до вічної пристані - Царства Божого.

Бо, коли ми втрачаємо пильність і наша увага розсіяна, і не звернена на Христа, то тоді ми потрапляємо в розбурхане життєве море гріха і спокус, з якого вибратись без Його допомоги неможливо. Тому просімо Христа, як просив ап. Петро, «Господи, спаси нас!», і Ісус простягне Свою руку, заспокоїть і спасе нас.



<https://frted.wordpress.com/>

Today's Gospel's story about Jesus walking on water and rescue Apostle Peter from sinking, teaches us that during our earthly life, which is preparation for life eternal, we have to pay all our attention on Christ.

Only He can help us go through all storms, cares, temptations, and obstacles that occur in life and help to swim to the eternal pier - God's Kingdom. When we lose our vigilance and our attention is scattered, and not drawn to Christ, then we find ourselves living in a raging sea of sin and temptation, from which impossible to get out without His help. So let us ask Christ, as Peter asked, "Lord, save us!", and Jesus will stretch out His hand, calm us and save us.

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Mt. 14:22-34)*

Одного разу, звелів Ісус ученикам Своїм сісти в човен і пливти раніше за Нього на той бік, поки Він відпустить людей. І, відпустивши народ, Він зійшов на гору помолитися на самоті; і ввечері залишився там один. А човен був уже на середині моря, і било його хвилями, бо вітер був супротивний.

У четверту ж сторожу ночі пішов Ісус до них, ідучи по морю. І ученики, побачивши, що Він іде по морю, стривожились і говорили: це привид. І зі страху закричали. Але Ісус зараз же заговорив до них і сказав: заспокойтесь! Це Я, не бійтеся. Петро сказав Йому у відповідь: Господи! Якщо це Ти, звели мені прийти до Тебе по воді. Він же сказав: прийди. І, вийшовши з човна, Петро пішов по воді, щоб підійти до Ісуса. Побачивши ж сильний вітер, злякався і, коли почав тонути, закричав: Господи, спаси мене! Ісус зараз же простяг руку, підтримав його і говорить йому: маловіре! Чого ти засумнівався? І, як увійшли вони в човен, вітер стих. Ті, що були в човні, підійшли, вклонилися Йому і сказали: воістину Ти Син Божий. Переправившись, вони прибули в землю Генісаретську. (УПФ)

## THE HOLY GOSPEL

*(Mt. 14:22-34)*

At that time Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away. And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there. But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary.

Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea. And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately Jesus spoke to them, saying, "Be of good cheer! It is I; do not be afraid." And Peter answered Him and said, "Lord, if it is You, command me to come to You on the water." So He said, "Come." And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water to go to Jesus. But when he saw that the wind was boisterous, he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, "Lord, save me!" And immediately Jesus stretched out His hand and caught him, and said to him, "O you of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. Then those who were in the boat came and worshiped Him, saying, "Truly You are the Son of God." When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret. (NKJV)

**COMMENTARY:** "Be of good cheer! It is I; do not be afraid." (Mt. 14:27) – "It is I", literally "I am", especially used in the Gospel of John, is Jesus' own testimony to His deity. It reflects God's name as revealed to Moses at the burning bush (Ex. 3:14). Only God is self-existent, uncreated, the only being whose existence depends on no other but Himself; therefore He alone can truly say, "I am." He is also assuring us He will be with His people in the midst of the storms of life. Come is the call of Christ in the midst of turmoil. (*Orthodox Study Bible, 1997, p. 100*)

**Тропар, Голос 8:**

З висоти зійшов єси,  
Благоутробний,/ погребення прийняв  
триденне,/ щоб нас визволити від  
пристрастей./ Життя і воскресіння  
наше, Господи, слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому  
Духові

**Кондак, Голос 8:**

Воскресши з гробу, померлих підняв:/  
Адама воскресив єси, і Єва радується  
Твоєму воскресінню,/ і кінці світу  
святкують/ Твоє воскресіння з мертвих,  
многомилостивий.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невсипущу Богородицю,/  
і в заступствах незамінне уповання,  
гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір  
Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто  
вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 8 (Пс.75:11,1):**

Помоліться і хвалу віддайте/  
Господеві Богу нашому.

*Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі  
велике ім'я Його.*

**Tropar, Tone 8:**

You descended from on high, O  
Merciful One. You accepted the three-  
day burial to free us from our passions.  
Our life and resurrection; O Lord,  
Glory to You.

Glory to the Father and to the Son/  
and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 8:**

Having risen from the tomb, You  
raised the dead and resurrected Adam.  
Eve rejoices in Your resurrection and  
the ends of the earth celebrate Your  
rising from the dead, O Greatly  
Merciful One.

both now and ever/ and unto the  
ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold  
the Theotokos,/ who is sleepless in Her  
prayers/ and an unfailing hope in Her  
intercession./ For as the Mother  
of Life She has been translated to  
Life/ by Him Who dwelt within her Ever-  
Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 8:**

Pray and give glory/ to the Lord our  
God.

*Verse: In Judah God is known; His  
Name is great in Israel.*

**АПОСТОЛ: (1Кор. 3:9-17)**

**Читець:** З Першого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Ми співпрацівники Божі, а ви Божа нива, Божа будівля. Я, за даною мені від Бога благодаттю, як мудрий архітектор, поклав основу, а інший будує на ній; але нехай кожний пильнує, як він буде. Бо ніхто не може покласти іншої основи, крім покладеної, яка є Ісус Христос.

Чи будує хто на цій основі із золота, срібла, дорогоцінних каменів, дерева, сіна, соломи, - діло кожного виявиться; бо день покаже, тому що у вогні відкривається, і вогонь випробовує діло кожного, яке воно є. У кого діло, яке він будував, устоїть, той одержить нагороду. А в кого діло згорить, той зазнає втрати; а втім, сам спасеться, але так, ніби через вогонь.

Хіба ж не знаєте, що ви - храм Божий і Дух Божий живе у вас? Якщо хто зруйнує храм Божий, того покарає Бог: бо храм Божий святий, а цей храм - ви. (УПФ)

**Аллилуя:Голос 8, (Пс. 94:1,2)**

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителеві нашому.

*Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

(Аллилуя 3)

**EPISTLE: (1Cor. 3:9-17)**

**Reader:** The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

**Brethren!**

We are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building. According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is. If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire.

Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you? If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are.

(NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 8:**

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

*Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

(Alleluia 3)

## THE MAN OF FAITH

### **CHRIST:**

1. My child, My loyal follower is not rebellious at the unpleasant things which I permit in his daily life. He is a man of faith, that is, he believes My words and follows My teachings in his daily life. He sees My wisdom guiding his life at all times.

2. This supernatural faith helps him keep his peace of soul, even when humans seem to complicate his life by their meddling and interference.

3. What I send is not always easy to understand. It may even seem unjust or foolish to those who are living only for this world. The man of faith takes all from My Hands, knowing that I plan all things for the best.

4. Do not depend on your natural judgment alone, but learn to consult Me and My Church in all matters of importance.

**THINK:** I must be a man of faith, with a bright vision of God in my daily life. He is ever near, ever interested, ever helping me. With such an interior vision I will not be disturbed by the sayings and doings of those around me. The supernatural man is not fooled by external appearances. He knows only too well that what looks good may sometimes be wrong, and what seems undesirable is sometimes the only thing to do. He sees clearly that God sometimes chooses the foolish things of this world to confound the wise. (*Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 93-94*)

## ЛЮДИНА ВІРИ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, Мій вірний учень не бунтується, коли йому трапляється прикрощі, котрі Я дозволяю, щоб йому траплялися в його щоденному житті. Він є людиною віри, тобто вірує в Мої слова і йде за Моїм навчанням у своєму щоденному житті. Він бачить, що Моя мудрість провадить його життям у всі часи.

2. Ця надприродня віра допомагає йому зберігати мир душі навіть тоді, коли здається, що люди ускладнюють йому життя своїм втручанням і перешкодами

3. Те, що Я посилаю, не завжди легко зрозуміти. Воно може навіть видаватися несправедливим чи нерозумним для тих, хто живе тільки для цього світу. Людина віри приймає все з Моїх рук, знаючи, що Я планую все для найкращого.

4. Не будь залежним тільки від твого природнього судження, але вчись радитися зі Мною і Моєю Церквою в усіх важливих справах.

**РОЗВАЖ:** Я повинен бути людиною віри, з чітким баченням Бога в моєму щоденному житті. Він завжди близько біля мене, завжди зацікавлений мною і моїми справами, завжди допомагає мені. З таким внутрішнім ставленням я ніколи не перейматимусь тим, що говорить й відбувається довкола мене. Надприродна людина не дає себе зводити зовнішніми виглядами. Вона надто добре знає, що те, що виглядає добрим, може часом бути хибним, і те, що видається небажаним, є часом єдиною правильною річчю, яку треба робити. Вона бачить чітко, що Бог іноді вибирає нерозумне цього світу, щоб засоромити мудре.

(*Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, ст. 146-147*)

## РОЗВАЖ

Той, хто шукає тільки приємностей, зручностей, пошани або прибутку, є людиною світу. Це означає, що він живе тільки для цього життя. Згодом він стане рабом своїх земних бажань, так, що навіть не буде здатний думати про Бога. Він повірить у Небо надто пізно – коли побачить, що ворота Неба навіки для нього зачинені. (*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, Львів, 2008, ст 33*)

## WHAT IS THE ORTHODOX FAITH?

We believe in accepting and obeying the whole Apostolic Tradition, both what the Apostles taught the Church in person and what they taught through their writings. Since it was the Spirit of Truth Who inspired the Apostles both when they were speaking and when they were writing, no conflict is found between what they wrote to the Church and what they taught Her in person.

In as much as the Holy Spirit has not ceased to be present in the Church since Her creation by the Lord, we also follow what the self-same Spirit of Truth has taught us through those faithful and holy men among the disciples of the Apostles and the disciples of the disciples of the Apostles, on down to the present time. Because the Spirit of Truth has guided them as He guided the Apostles, it is not possible to find, nor is there anything at variance with any part of Apostolic Tradition in what they have taught.

We do not believe in the so-called ‘development of dogma’. The whole teaching of the God-inspired Apostles and their faithful successors we call Holy Tradition, as being the sacred commandment of the Lord given to the Church through His servants. If anything is preached contrary to the Holy and Apostolic Tradition, it is to be rejected as ‘another Gospel’. “Brethren, be standing firm and holding fast the traditions which ye were taught, whether by word or by our epistle.” [II Thess. 2:15]

(<http://christconquers.wordpress.com>)

## ~ ANNOUNCEMENTS ~

**PLEASE KEEP IN MIND** that we will celebrate our Khram (Temple Feast Day) on Sunday, August 27<sup>th</sup>, 2017. The Divine Liturgy will commence at 10:00 AM., with dinner (Pot Luck for members and for guests by donation) and a short program at the Church Hall to follow. Everyone is encouraged to attend this service.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to Lilia Johnson (3), Gladys Andreas (7), Anna Nykoniuk (15), Anna Hrynkevych (26) and Ihor Kushyna (31) who celebrate Birthdays in August. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

## SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, August 13 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, August 19 – Divine Liturgy (Transfiguration) at 10:00 am

Sunday, August 20 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, August 27 – Divine Liturgy (Храмове Свято) at 10:00 am

Sunday, September 3 – Divine Liturgy at 10:00 am